

هو الغنى

1 Lui, le riche.

الحكم لله

2 La puissance appartient à Dieu.

ابو المظفر رستم بهادر سوزوميز

3 Abū l-Muẓaffar Rustam Bahādur. Notre ordre!

حکّام وعمّال ومتصدّیان
[امور اشغال دیوانی وکلانتران]

4 Que les gouverneurs (*ḥukkām*), les percepteurs (*‘ummāl*), les administrateurs (*mutaṣaddiyān*) [des affaires royales, les anciens (*kalāntarān*)]

وكدخدایان اربیل بدانند که
درین وقت جناب سیادت مآب

5 et les maires (*kadhūdāyān*) d'Irbīl⁽¹⁾ sachent qu'en ce temps Son Éminence, l'asile des *sayyids*,

مرتضی اعظم اکرم افتخار السادات من
الامم سیّد سراج الدین قاسم بدرگاه گیتی
پناه آمد ومحضری مشحون

6 le *murtaẓā* le plus illustre et le plus noble, la fierté des *sayyids* parmi les peuples, le *sayyid* Sirāḡ ad-Dīn Qāsim⁽²⁾, est arrivé à la cour qui représente l'asile du monde et a présenté un rapport (*maḥẓarī*) portant

بخطوط حاکم ووالی وکلانتران واهالی
آنجا نمود مضمون آنکه مزرعه باقر داغ
از اعمال آنجا که داخل جمعست

7 les signatures (*ḥuṭūṭ*) du gouverneur (*ḥākīm*), du *wālī*, des anciens (*kalāntarān*) et des habitants de cette région, contenant ce qui suit : Les terres (*mazra'a*) de Baqīr Daḡ⁽³⁾, d'un des cantons (*a māl*) de cette région, qui font partie du registre des impôts (*dāḥil-i ḡam'*),

- 8 از ابتداء تخاقوی ٹیل بائر وعاطل است
 و از راه ملکیت بسید مؤمی الیه وعم او
 جناب سیادت مآب مرتضی اعظم ومجتبی
 اکرم
- 9 سید طاهر تعلق بود ونوشته مستوفیان دیوان
 اعلی می نمودند که مزرعه مذکور بمبلغ
 یک هزار ونهصد وچهل ویکدینار تبریزی
 نقد
- 10 وسی ویک تغار غله در جمع است والتماس
 معافیة آن نمودند بنا برآن این حکم همایون
 بعزة [الله تعالی]
- 11 در قلم آمد و مقرر فرمودیم که چون مزرعه
 مذکور مدت مدید است که بائر وعاطل
 است وسادات مشار الیهما بحال
- 12 عمارت وزراعت در آوردند بر ایشان معاف
 ومسلم و ترخان و مرفوع القلم دانند و هیچ
 آفریده بعلت
- sont en friche et improductives depuis
 le commencement de l'année du coq
 (*taḥaḡuy yīlī*)⁽¹⁾ et qui, à titre de
 propriété appartiennent au sus-nommé
 et à son oncle paternel, Son Éminence,
 l'asile des *sayyids*, le *murtaḡā* le plus
 illustre, le *muḡtabā* le plus noble,
- le *sayyid* Ṭāhīr, et ils ont produit un
 document de la main des conseillers
 financiers (*mustaufiyān*) du *dīwān* su-
 prême (*dīwān-i a'lā*) selon lequel les
 terres mentionnées ont été consignées
 dans le registre des impôts (*ḡam'*) avec
 la somme de mille neuf cent quarante
 et un *dīnārs tabrīziens* payés comptant
 et avec
- trente et un *tagār*⁽²⁾ de grain (*ḡalla*),
 et ils en ont réclamé l'exemption
 (*mu'āfīya*). C'est pour cette raison
 que l'ordre royal (*ḥukm-i humāyūn*) par
 la puissance de [Dieu, le Très-haut]
- a été rédigé et nous avons ordonné ce
 qui suit : Comme les terres mentionnées
 sont en friche et improductives depuis
 longtemps et que les deux *sayyids* ci-
 dessus mentionnés les ont amenées
 dans un état
- de fertilité et de culture, elles doivent
 être regardées pour eux comme exemptes
 (*mu'āf*), et libres (*musallam*) et exo-
 nérées de taxe (*tarḡān*), et soustraites
 aux actes fiscaux (*marfū' al-qalam*), et
 aucune créature ne doit à titre

13 مال واخراجات وخراجيات از علفه وعلوفه
وقنلقا والاغ والام وبيگار وشكار وطرح
وتغار وساوري

14 وعيدي ونوروزي وپيشکش ورسم الوزاره
وحق السعي وداروغگی ومميزانه وحق
الحساب وساير تکالیف ديواني

15 ومطالبات سلطاني وانچه اطلاق مال
وخارج از آن توان کرد بر مزرعه مذکور
حوالي ننمايند ومطالبتي نکنند

d'impôts (*māl*), de taxes (*iḥrāğāt*) et d'impôts extraordinaires (*ḥāriğīyāt*)⁽¹⁾ tels que approvisionnement de fonctionnaires (*alafa*), fourrage pour leurs montures (*ulūfa*), entretien de fonctionnaires (*qonalqā*), prêt de montures (*ulāğ*), guides forcés au service d'un fonctionnaire (*ulām*)⁽²⁾, corvées (*biğār*), battues (*şikār*), contrainte d'achats à des prix outrés (*tarḥ*)⁽³⁾, impôt de *tagār*⁽⁴⁾, cadeaux honorifiques (*sāwarī*)⁽⁵⁾,

droits de fêtes (*īdī*) et de nouvel an (*naurūzī*), présents (*pīškaš*), droits de vizir (*rasm al-wizāra*), émoluments des percepteurs (*ḥaqq as-sa'y*)⁽⁶⁾, droits de *dārūga* (*dārūgagī*), rétributions des taxateurs (*mumayyizāna*), droits de comptabilité (*ḥaqq al-ḥisāb*)⁽⁷⁾, ainsi que d'autres charges gouvernementales (*takālīf-i dīwānī*)

et exigences de la couronne (*muṭālabāt-i sulṭānī*) ainsi que de tous les titres auxquels peuvent se rapporter les assignations de taxes (*iṭlāq-i māl*) et d'autres impôts (*ḥāriğ az-ān*)⁽⁸⁾ faire une assignation et élever des réclamations⁽⁹⁾.

- 16 و عمّال بهیچ وجه من الوجوه در آن مدخل
 ن سازند و بقلیل و کثیر طمع و توقّعی نکنند
 و بحزر و مساحت در نیاورند که
- 17 Les percepteurs ne doivent en aucune
 façon que ce soit y chercher accès, ils ne
 doivent faire preuve ni de convoitise
 ni d'avidité, si peu que ce soit. Ils ne
 doivent les faire rentrer dans l'évaluation
 et l'arpentage (*ḥazr*⁽¹⁾ *wa masāḥat*),
 puisque
- چنان (؟) حکم شد و این عارفه را در بهره مشار
 الیهما انعامی مخلّد بر دوام و اکرامی مؤبّد
 مالا کلام شمارند
- 17 on doit savoir que tel a été l'ordre
 (*ḥukm*). Et on doit considérer cette
 faveur envers les deux ci-dessus men-
 tionnés comme une grâce à la durée éter-
 nelle (*muḥallad bar dawām*) et comme
 un bénéfice interminable et définitif
 (*mā lā kalām*).
- 18 و رقم این عطیه در دفاتر خلود مثبت گردانند
 و از شائبه اختلال مصون و محروس شناسند
 برین جمله روند
- 18 Et il faut consigner l'édit (*raqm*) de ce
 cadeau dans les registres de la persévérance
 (*dafātir-i ḥulūd*) et le considérer
 comme libre et préservé de la tache de
 la défectuosité. C'est ainsi qu'il faut
 procéder (*bar in ḡumla rawand*)!
- 19 و از فرموده در نگذردند و هر سال نشان مجدّد
 محتاج ندانند و چون بتوقیع رفیع اشرف
- 19 Et on ne doit passer outre à ce qui a
 été ordonné, ni regarder comme néces-
 saire l'établissement chaque année d'un
 nouvel édit. Et dès que <le document>
 reçoit la signature (*tauqī'*) illustre, la
 plus noble,
- 20 اعلی رسد اعتماد نمایند تحریراً فی سابع
 عشرین رمضان سنه اثنین وتسعمائة
- 20 la plus haute, on doit y faire confiance.
 Écrit le 27 *ramazān* de l'année 902⁽²⁾
- 21 بدار السلطنه تبریز
- 21 dans la résidence de Tabriz.